

Virgile, *Bucolique 07*, v 1-20

1

Virgile, *Bucolique 07*, v 1-20

Entrée en matière : les circonstances du concours

Meliboeus

Forte sub arguta consederat ilice Daphnis, compulerantque greges Corydon et Thyrsis in unum, Thyrsis oves, Corydon distentas lacte capellas, ambo florentes aetatibus, Arcades ambo, et cantare pares, et respondere parati.	5
Huc mihi, dum teneras defendo a frigore myrtos, vir gregis ipse caper deerraverat; atque ego Daphnim adspicio. Ille ubi me contra videt: "Ocius" inquit "huc ades, o Meliboee ! caper tibi salvus et haedi, et, siquid cessare potes, requiesce sub umbra.	10
Huc ipsi potum venient per prata juvenci; hic virides tenera praetexit harundine ripas Mincius, eque sacra resonant examina quercu." Quid facerem? Neque ego Alcippen, nec Phyllida habebam, depulsos a lacte domi quae clauderet agnos ; et certamen erat, Corydon cum Thyrside, magnum.	15
Posthabui tamen illorum mea seria ludo. Alternis igitur contendere versibus ambo coepere; alternos Musae meminisse volebant. Hos Corydon, illos referebat in ordine Thyrsis.	20

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

forte, adv. : par hasard

sub, prép. : + *abl.* : sous

argutus, a, um : expressif, parlant, sonore, harmonieux ; vif, ingénieux

consido, is, ere, sedi, sessum : s'asseoir, se fixer, s'installer

ilex, ilicis, f. : l'yeuse (*sorte de chêne*)

Daphnis, is, m (acc. Daphnim) : Daphnis (*nom de berger*)

compello, is, ere, puli, pulsum : pousser, pousser ensemble, rassembler

grex, gregis, m. : troupeau

Corydon, onis, m : Corydon (*nom de berger*)

et, *conj.* : et, aussi

Thyrsis, is ou idis, m (*acc grec Thyrsida*) : Thyrsis (*nom de berger*)

in, *prép.* : (*acc. ou abl.*) dans, sur, contre

unus, a, um : un seul, un (*in unum* : en un seul lieu)

ovis, is, f. : brebis, mouton

distentus, a, um : gonflé, plein

lac, lactis, n. : lait

capella, ae, f. : chèvre, chevrette

ambo, ambae, o : les deux ensemble, tous les deux

floreo, es, ere, ui : 1. fleurir, être en fleur 2. être fleuri de, garni de

aetas, atis, f. : 1. le temps de la vie, la vie 2. l'âge (florere aetate : être dans la fleur de l'âge)

3. la jeunesse 4. le temps, l'époque

Arcas, adis: l'Arcadien (*Arcadie, région de Grèce, paradis bucolique où sont cultivés musique et poésie champêtre*)

canto, as, are : chanter

par, aris : semblable, pareil ; + *inf.* : à égalité pour, de force égale pour

respondeo, es, ere, di, sum : répondre, répliquer

paro, as, are : préparer, procurer (paratus, a, um + *inf.* : prêt à , préparé à, bien préparé, bien fourni)

5

huc, *adv.* : ici (*question* quo ; huc , à cause de deerraverat au vers suivant)

ego, me, mei, mihi, me: je, moi (mihi : *datif éthique* : cela signifie que le fait mentionné à de l'intérêt pour Mélibée, qui est le locuteur, et qu'il est impliqué dans l'action)

dum, conj. : 1. + *ind.* = pendant que, dans le même temps que, jusqu'à ce que (*attention* :

malgré le présent latin, il faut appliquer la concordance des temps en français !)2. + *subj.* :

pourvu que, le temps suffisant pour que

tener, era, erum : tendre, délicat, fragile, frêle

defendo, is, ere, fendi, fensum : défendre, protéger (ab + *abl.* : de) ; soutenir

a, ab *prép.* + *abl.* : à partir de, de ; après un verbe passif = par

frigus, oris, n. : le froid, la froidure

myrtus, i, m. : le myrte (*plante verte*)

vir, viri, m. : homme (*par opp.* à mulier, femme), mari ; mâle.

ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.) ; au nominatif, signifie parfois de soi-même, spontanément

caper, apri, m. : le bouc

deerro,as,are (le préfixe verbal de- marque la séparation) : s'égarer, s'écarter, se fourvoyer, se perdre

atque, conj. : et, et aussi ; par ailleurs, voilà que

a(d)spicio, is, ere, spexi, spectrum : regarder, examiner, considérer, voir, apercevoir

ille, illa, illud : *adjectif* : ce, cette(-là) ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela.

ubi, *adv.* : où; conj. quand

contra, *adv.* : au contraire, en face

video, es, ere, vidi, visum : voir (videor, eris, eri, visus sum : paraître, sembler)

ocius, *adv.* : plus vite, plus rapidement ; rapidement, vite

inquit : dit-il, dit-elle

adsum, es, esse, adfui : être présent, assister, aider (à cause de huc, huc ades = huc veni)

o, inv. : ô

Meliboeus,ei,m : Mélibée (*nom de berger*)

salvus, a, um : en bonne santé, sain et sauf

haedus, i, m : petit bouc, chevreau

10

siquid : quid dans cette expression, est pris adverbialement : si en quelque manière

cesso, as are : tarder, lambiner, se reposer, s'arrêter, s'interrompre, ne rien faire

possum, potes, posse, potui : pouvoir

tu, tui : tu, te, toi

requiesco, is, ere, quieui, quietum : se reposer

umbra, ae, f. : ombre

potum : *supin de bibo*,is,ere, bibi, potum : boire

venio, is, ire, veni, ventum : venir

per, *prép.* + *acc.* : à travers, par

pratium, i, n. : pré

juvencus, i, m. : le jeune taureau

hic, *adv.* : ici

viridis, e : vert, verdoyant

praetexo, is, ere, texui, textum : border, garnir

harundo, inis, f. : le roseau

ripa, ae, f. : rive

Mincius, ii, m : le Mincio (*rivière qui prend sa source près de Mantoue, et se jette dans le Pô*)

e, ex + *abl* : hors de

-que : et

sacer, cra, crum : sacré (*le chêne est l'arbre de Jupiter, et est utilisé pour la divination, en particulier à Dodone, en Grèce*)

resono, as, are : renvoyer des sons, retentir, bourdonner

examen, inis, n. : l'essaim

quercus, us, f. : le chêne

quis, quae, quid : qui ? quoi ? *après si, nisi, ne, num, quis est l'équivalent de aliquis* (quelqu'un, quelque chose).

facio, is, ere, feci, factum : faire

nec, neque : = et non; et ne pas ; *répété* : ni ... ni...

Alcippe, es (*acc grec Alcippen*) : Alcippe (*nom de femme*)

Phyllis, idis (*acc grec Phyllida*) : Phyllis (*nom de femme*)

habeo, es, ere, bui, bitum : avoir (*en sa possession, à sa disposition*), tenir (se habere : se trouver, être), considérer comme

15

depello, is, ere, puli, pulsum : chasser, repousser; écarter de, détacher de (a lacte depellere = a mamma depellere : sevrer ?)

domi, adv. : à la maison

qui, quae, quod : *relatif* : qui (quae introduit le vers) ; *interr.* quel ? lequel ?

claudio, (cludo) is, ere, clausi, clausum : enfermer, fermer

agnus, i, m. : agneau

certamen, inis, n. : le combat, la lutte, le conflit, le duel, le concours

sum, es, esse, fui : être ; *en tête de phrase* : il y a

cum, inv. : 1. *Préposition + abl.* = avec, contre 2. *conjonction + ind.* = quand, lorsque,

comme, ainsi que 3. *conjonction + subj.* : comme, alors que, bien que, puisque

magnus, a, um : grand

posthabeo, es, ere, ui, itum : placer en seconde ligne, estimer moins ... que (+ *abl*)

tamen, *adv.* : cependant

meus, mea, meum : mon

serius, a, um : sérieux

ludus, i, m. : jeu, école

alternus, a, um : qui alterne, alterné, qui répond, amébee, d'autrui

igitur, *conj.* : donc

contendo, is, ere, tendi, tentum : 1. tendre, aller vers 2. chercher à obtenir 3. affirmer 4.

comparer 5. faire effort 6. lutter, rivaliser

versus, us, m., : 1. le sillon 2. la ligne, le vers

coepio, is, ere, coepi, coeptum : (*plutôt avec rad. pf et supin* ; coepere = coeperunt) : commencer

Musa, ae, f. : Muse

memini, isse, *impér.* memento : avoir à l'esprit, se souvenir

volo, vis, velle : vouloir

20

hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci

refero, fers, ferre, tuli, latum : 1. reporter 2. porter en retour, rapporter 3. refert : il importe

ordo, inis, m. : le rang, l'ordre, la file (de soldats), la centurie ; in ordine : successivement, à la file

Vocabulaire alphabétique :

a(d)spicio, is, ere, spexi, spectrum : regarder, examiner, considérer, voir, apercevoir

a, ab *prép.* + *abl.* : à partir de, de ; *après un verbe passif* = par

adsum, es, esse, adfui : être présent, assister, aider (*à cause de* huc, huc ades = huc veni)

aetas, atis, f. : 1. le temps de la vie, la vie 2. l'âge (florere aetate : être dans la fleur de l'âge)
3. la jeunesse 4. le temps, l'époque

agnus, i, m. : agneau

Alcippe,es (*acc grec* Alcippen) : Alcippe (*nom de femme*)

alternus, a, um : qui alterne, alterné, qui répond, amébee, d'autrui

ambo, ambae, o : les deux ensemble, tous les deux

Arcas, adis: l'Arcadien (*Arcadie, région de Grèce, paradis bucolique où sont cultivés musique et poésie champêtre*)

argutus, a, um : expressif, parlant, sonore, harmonieux ; vif, ingénieux

atque, conj. : et, et aussi ; par ailleurs, voilà que

bibo, is, ere, bibi, potum : boire canto, as, are : chanter

capella, ae, f. : chèvre, chevrette

caper, apri, m. : le bouc

certamen, inis, n. : le combat, la lutte, le conflit, le duel, le concours

cesso, as are : tarder, lambiner, se reposer, s'arrêter, s'interrompre, ne rien faire

claudo, (cludo) is, ere, clausi, clausum : enfermer, fermer

coepio, is, ere, coepi, coeptum : (*plutôt avec rad. pf et supin* ; coepere = coeperunt) : commencer

compello, is, ere, puli, pulsum : pousser, pousser ensemble, rassembler

consido, is, ere, sedi, sessum : s'asseoir, se fixer, s'installer

contendo, is, ere, tendi, tentum : 1. tendre, aller vers 2. chercher à obtenir 3. affirmer 4.

comparer 5. faire effort 6. lutter, rivaliser

contra, *adv* : au contraire, en face

Corydon, onis, m : Corydon (*nom de berger*)

cum, *inv.* : 1. *Préposition + abl.* = avec, contre 2. *conjonction + ind.* = quand, lorsque,

comme, ainsi que 3. *conjonction + subj.* : comme, alors que, bien que, puisque

Daphnis, is, m (acc. Daphnim) : Daphnis (*nom de berger*)

deerro, as, are (*le préfixe verbal de- marque la séparation*) : s'égarer, s'écarter, se fourvoyer, se perdre

defendo, is, ere, fendi, fensum : défendre, protéger (ab + *abl.* : de) ; soutenir

depello, is, ere, puli, pulsum : chasser, repousser; écarter de, détacher de (a lacte depellere = a mamma depellere : sevrer ?)

distentus, a, um : gonflé, plein

domi, *adv.* : à la maison

dum, conj. : 1. + *ind.* = pendant que, dans le même temps que, jusqu'à ce que (*attention* : *malgré le présent latin, il faut appliquer la concordance des temps en français* !) 2. + *subj.* : pourvu que, le temps suffisant pour que

e, ex + *abl* : hors de

ego, me, mei, mihi, me: je, moi

et, *conj.* : et, aussi

examen, inis, n. : l'essaim

facio, is, ere, feci, factum : faire

floreo, es, ere, ui : 1. fleurir, être en fleur 2. être fleuri de, garni de

forte, *adv.* : par hasard
frigus, oris, n. : le froid, la froidure
grex, gregis, m. : troupeau
habeo, es, ere, bui, bitum : avoir (*en sa possession, à sa disposition*), tenir (se habere : se trouver, être), considérer comme
haedus, i, m : petit bouc, chevreau
harundo, inis, f. : le roseau
hic, *adv.* : ici
hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci
huc, *adv.* : ici (*question quo*)
igitur, conj. : donc
ilex, ilicis, f. : l'yeuse (*sorte de chêne*)
ille, illa, illud : *adjectif* : ce, cette(-là) ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela.
in, *prép.* : (*acc. ou abl.*) dans, sur, contre
inquit : dit-il, dit-elle
ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.) ; *au nominatif, signifie parfois de soi-même, spontanément*
juvencus, i, m. : le jeune taureau
lac, lactis, n. : lait
ludus, i, m. : jeu, école
magnus, a, um : grand
Meliboeus,ei,m : Mélibée (*nom de berger*)
memini, isse, *impér.* memento : avoir à l'esprit, se souvenir
meus, mea, meum : mon
Mincius,ii,m : le Mincio (*rivière qui prend sa source près de Mantoue , et se jette dans le Pô*)
Musa, ae, f. : Muse
myrtus, i, m. : le myrte (*plante verte*)
nec, neque : = et non; et ne pas ; *répété* : ni ... ni...
o, inv. : ô
ocius, *adv.* : plus vite, plus rapidement ; rapidement, vite
ordo, inis, m. : le rang, l'ordre, la file (de soldats), la centurie ; in ordine : successivement, à la file
ovis, is, f. : brebis, mouton
par, aris : semblable, pareil ; + *inf.* : à égalité pour, de force égale pour
paro, as, are : préparer, procurer (paratus, a, um + *inf.* : prêt à , préparé à, bien préparé, bien fourni)
per, *prép.* + *acc.* : à travers, par
Phyllis, idis (*acc grec Phyllida*) : Phyllis (*nom de femme*)
possum, potes, posse, potui : pouvoir
posthabeo, es, ere, ui, itum : placer en seconde ligne, estimer moins ... que, laisser en plan pour... (+ *abl*)
potum : *supin de bibo*,is,ere, bibi, potum : boire
praetexo, is, ere, texui, textum : border, garnir
pratam, i, n. : pré
-que : et
quercus, us, f. : le chêne
qui, quae, quod : *relatif* : qui ; *interr.* quel ? lequel ?
quis, quae, quid : qui ? quoi ? *après* si, nisi, ne, num, quis *est l'équivalent de aliquis* (quelqu'un, quelque chose).
refero, fers, ferre, tuli, latum : 1. reporter 2. porter en retour, rapporter 3. refert : il importe

requiesco, is, ere, quieui, quietum : se reposer
resono, as, are : renvoyer des sons, retentir, bourdonner
respondeo, es, ere, di, sum : répondre, répliquer
ripa, ae, f. : rive
sacer, cra, crum : sacré (*le chêne est l'arbre de Jupiter, et est utilisé pour la divination, en particulier à Dodone, en Grèce*)
salvus, a, um : en bonne santé, sain et sauf
serius, a, um : sérieux
siquid : quid *dans cette expression, est pris adverbiallement* : si en quelque manière
sub, prép. : + *Abl.* : sous
sum, es, esse, fui : être ; *en tête de phrase* : il y a
tamen, adv. : cependant, mais
tener, era, erum : tendre, délicat, fragile, frêle
Thyrsis, is ou idis, m(*acc grec Thyrsida*) : Thyrsis (*nom de berger*)
tu, tui : tu, te, toi
ubi, adv. : où; conj. quand
umbra, ae, f. : ombre
unus, a, um : un seul, un (*in unum* : en un seul lieu)
venio, is, ire, veni, ventum : venir
versus, us, m., : 1. le sillon 2. la ligne, le vers
video, es, ere, vidi, visum : voir (*videor, eris, eri, visus sum* : paraître, sembler)
vir, viri, m. : homme (*par opp. à mulier, femme*), mari ; mâle.
viridis, e : vert, verdoyant
volo, vis, velle : vouloir

Vocabulaire par ordre de fréquence :

Fréquence 1 :

a, ab *prép.* + *abl.* : à partir de, de ; *après un verbe passif* = par
adsum, es, esse, adfui : être présent, assister, aider (*à cause de huc, huc ades = huc veni*)
aetas, atis, f. : 1. le temps de la vie, la vie 2. l'âge (*florere aetate* : être dans la fleur de l'âge)
3. la jeunesse 4. le temps, l'époque
atque, conj. : et, et aussi ; par ailleurs, voilà que
coepio, is, ere, coepi, coeptum : (*plutôt avec rad. pf et supin* ; *coepere = coeperunt*) : commencer
contra, *adv* : au contraire, en face
cum, inv. : 1. *Préposition + abl.* = avec, contre 2. *conjonction + ind.* = quand, lorsque, comme, ainsi que 3. *conjonction + subj.* : comme, alors que, bien que, puisque
dum, conj. : 1. + *ind.* = pendant que, dans le même temps que, jusqu'à ce que (*attention : malgré le présent latin, il faut appliquer la concordance des temps en français !*) 2. + *subj.* : pourvu que, le temps suffisant pour que
e, ex + *abl* : hors de
ego, me, mei, mihi, me: je, moi
et, *conj.* : et, aussi
facio, is, ere, feci, factum : faire
habeo, es, ere, bui, bitum : avoir (*en sa possession, à sa disposition*), tenir (*se habere* : se trouver, être), considérer comme
hic, *adv.* : ici
hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci
igitur, conj. : donc
ille, illa, illud : *adjectif* : ce, cette(-là) ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela.

in, *prép.* : (*acc. ou abl.*) dans, sur, contre

inquit : dit-il, dit-elle

ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.) ; *au nominatif, signifie parfois de soi-même, spontanément*

magnus, a, um : grand

meus, mea, meum : mon

nec, neque : = et non; et ne pas ; *répété* : ni ... ni...

o, inv. : ô

ordo, inis, m. : le rang, l'ordre, la file (de soldats), la centurie ; in ordine : successivement, à la file

par, aris : semblable, pareil ; + *inf.* : à égalité pour, de force égale pour

paro, as, are : préparer, procurer (paratus, a, um + *inf.* : prêt à , préparé à, bien préparé, bien fourni)

per, *prép.* + *acc.* : à travers, par

possum, potes, posse, potui : pouvoir

-que : et

qui, quae, quod : *relatif* : qui ; *interr.* quel ? lequel ?

quis, quae, quid : qui ? quoi ? *après* si, nisi, ne, num, quis *est l'équivalent de* aliquis (quelqu'un, quelque chose).

refero, fers, ferre, tuli, latum : 1. reporter 2. porter en retour, rapporter 3. refert : il importe
sub, *prép.* : + *Abl.* : sous

sum, es, esse, fui : être ; *en tête de phrase* : il y a

tamen, adv. : cependant, mais

tu, tui : tu, te, toi

ubi, *adv.* : où; *conj.* quand

unus, a, um : un seul, un (in unum : en un seul lieu)

venio, is, ire, veni, ventum : venir

video, es, ere, vidi, visum : voir (videor, eris, eri, visus sum : paraître, sembler)

vir, viri, m. : homme (*par opp.* à mulier, femme), mari ; mâle.

volo, vis, velle, volui : vouloir

Fréquence 2 :

claudio, (cludo) is, ere, clausi, clausum : enfermer, fermer

contendo, is, ere, tendi, tentum : 1. tendre, aller vers 2. chercher à obtenir 3. affirmer 4.

comparer 5. faire effort 6. lutter, rivaliser

defendo, is, ere, fendi, fensum : défendre, protéger (ab + abl. : de) ; soutenir

depello, is, ere, puli, pulsum : chasser, repousser; écarter de, détacher de (a lacte depellere = a mamma depellere : sevrer ?)

domi, adv. : à la maison

forte, *adv.* : par hasard

huc, *adv.* : ici (*question* quo)

memini, isse, *impér.* memento : avoir à l'esprit, se souvenir

respondeo, es, ere, di, sum : répondre, répliquer

sacer, cra, crum : sacré (*le chêne est l'arbre de Jupiter, et est utilisé pour la divination, en particulier à Dodone, en Grèce*)

tener, era, erum : tendre, délicat, fragile, frêle

umbra, ae, f. : ombre

Fréquence 3 :

bibo, is, ere, bibi, potum : boire

certainen, inis, n. : le combat, la lutte, le conflit, le duel, le concours
cesso, as are : tarder, lambiner, se reposer, s'arrêter, s'interrompre, ne rien faire
frigus, oris, n. : le froid, la froidure
grex, gregis, m. : troupeau
ripa, ae, f. : rive
versus, us, m., : 1. le sillon 2. la ligne, le vers

Fréquence 4 :

ambo, ambae, o : les deux ensemble, tous les deux
consido, is, ere, sedi, sessum : s'asseoir, se fixer, s'installer
ludus, i, m. : jeu, école
salvus, a, um : en bonne santé, sain et sauf
viridis, e : vert, verdoyant

Ne pas apprendre :

a(d)spicio, is, ere, spexi, spectrum : regarder, examiner, considérer, voir, apercevoir
agnus, i, m. : agneau
Alcippe, es (*acc grec Alcippen*) : Alcippe (*nom de femme*)
alternus, a, um : qui alterne, alterné, qui répond, amébee, d'autrui
Arcas, adis: l'Arcadien (*Arcadie, région de Grèce, paradis bucolique où sont cultivés musique et poésie champêtre*)
argutus, a, um : expressif, parlant, sonore, harmonieux ; vif, ingénieux
canto, as, are : chanter
capella, ae, f. : chèvre, chevrette
caper, apri, m. : le bouc
compello, is, ere, puli, pulsum : pousser, pousser ensemble, rassembler
Corydon, onis, m : Corydon (*nom de berger*)
Daphnis, is, m (*acc. Daphnim*) : Daphnis (*nom de berger*)
deerro, as, are (*le préfixe verbal de- marque la séparation*) : s'égarer, s'écarter, se fourvoyer, se perdre
distentus, a, um : gonflé, plein
examen, inis, n. : l'essaim
floreo, es, ere, ui : 1. fleurir, être en fleur 2. être fleuri de, garni de
haedus, i, m : petit bouc, chevreau
harundo, inis, f. : le roseau
ilex, ilicis, f. : l'yeuse (*sorte de chêne*)
juvencus, i, m. : le jeune taureau
lac, lactis, n. : lait
Meliboeus, ei, m : Mélibée (*nom de berger*)
Mincius, ii, m : le Mincio (*rivière qui prend sa source près de Mantoue , et se jette dans le Pô*)
Musa, ae, f. : Muse
myrtus, i, m. : le myrte (*plante verte*)
ocius, *adv.* : plus vite, plus rapidement ; rapidement, vite
ovis, is, f. : brebis, mouton
Phyllis, idis (*acc grec Phyllida*) : Phyllis (*nom de femme*)
posthabeo, es, ere, ui, itum : placer en seconde ligne, estimer moins ... que, laisser en plan pour... (+ *abl*)
praetexo, is, ere, texui, textum : border, garnir
pratium, i, n. : pré
quercus, us, f. : le chêne

requiesco, is, ere, quieui, quietum : se reposer

resono, as, are : renvoyer des sons, retentir, bourdonner

serius, a, um : sérieux

siquid : quid *dans cette expression, est pris adverbialement* : si en quelque manière

Thyrsis, is ou idis, m(*acc grec Thyrsida*) : Thyrsis (*nom de berger*)

Traduction au plus près du texte :

Virgile, *Bucolique 07*, v 1-20

Entrée en matière : les circonstances du concours

Meliboeus

Mélibée

Forte sub arguta consederat ilice Daphnis,
compulerantque greges Corydon et Thyrsis in unum,
Thyrsis oves, Corydon distentas lacte capellas,
ambo florentes aetatibus, Arcades ambo,
et cantare pares, et respondere parati. 5

Par hasard Daphnis était assis sous une yeuse sonore,
Et Corydon et Thyrsis rassemblaient leurs troupeaux en un seul lieu,
Thyrsis ses brebis, Corydon ses chèvres gonflées de lait,
Tous deux dans la fleur de l'âge, tous deux Arcadiens,
A égalité pour chanter, et prêts à donner la réplique.

Huc mihi, dum teneras defendo a frigore myrtos,
vir gregis ipse caper deerraverat; atque ego Daphnim
adspicio. Ille ubi me contra videt: "Ocius" inquit
"huc ades, o Meliboee ! caper tibi salvus et haedi,
et, siquid cessare potes, requiesce sub umbra. 10

Ici, en ce qui me concerne, pendant que je protégeais du froid les myrtes fragiles,
Le mâle du troupeau, le bouc lui-même s'était égaré ; et moi, j'aperçois (aspicio)
Daphnis. Lui, lorsqu'il me voit en face <de lui>, dit : « Vite,
Viens ici, Mélibée, ton bouc est sain et sauf ainsi que les chevreaux,
Et, si en quelque manière tu peux prendre du loisir, repose-toi à l'ombre.

Huc ipsi potum venient per prata juvenci;
hic virides tenera praetexit harundine ripas
Mincius, eque sacra resonant examina quercu."
Quid facerem? Neque ego Alcippen, nec Phyllida habebam,
depulsos a lacte domi quae clauderet agnos ; 15
et certamen erat, Corydon cum Thyrdide, magnum.

Tes jeunes taureaux, d'eux-mêmes, viendront boire ici à travers prés ;
Ici, le Mincio (Mincius) borde ses rives verdoyantes d'un fragile roseau,
Et les essaims bourdonnent depuis le chêne consacré. »
Que faire ? Moi, je n'avais ni Alcippe, ni Phyllis,
Pour enfermer (*qui + subj*) à la maison les agneaux maintenus loin du lait (= à sevrer) ;
Et il y avait un concours, Corydon contre Thyrsis, un grand concours.

Posthabui tamen illorum mea seria ludo.
Alternis igitur contendere versibus ambo

coepere; alternos Musae meminisse volebant.
Hos Corydon, illos referebat in ordine Thyrsis.

20

Mais j'ai laissé en plan mes <occupations> sérieuses pour leur jeu.
Donc, ils ont tous les deux commencé (coepere) à rivaliser <à coups de> vers ;
Les Muses voulaient <qu'ils> improvisent (meminisse) tour à tour (alternos).
Corydon <proposait> ceux-ci, Thyrsis, à la suite, proposait en retour ceux-là.

Comparaison de traductions :

v 1-3

Traduction de la collection Nisard, 1850 :

Daphnis s'était assis par hasard sous le feuillage murmurant d'un chêne ; Corydon et Thyrsis avaient poussé vers lui leurs troupeaux rassemblés, Thyrsis ses brebis, Corydon ses chèvres aux mamelles traînantes

« Traduction » de Paul Valéry (1944)

Daphnis était assis sous un chêne sonore ;
Thyrsis et Corydon confondaient leurs troupeaux ;
Brebis de l'un ; chèvres de l'autre, de lait lourdes, (...)

v 12 :

Traduction de la collection Nisard, 1850 :

« ici le verdoyant Mincius est ceint de tendres roseaux , et les abeilles bourdonnent sous ce chêne sacré. »

« Traduction » de Paul Valéry (1944)

« Vois ce vert Mincius tout voilé de roseaux,
Dans ce chêne sacré vibre un essaim d'abeilles. »

Traduction de Jean Paul Brisson, dans Virgile, son temps et le nôtre, Maspéro ed.

1966 (p 65) :

Le Mincio couvre ses rives verdoyantes de frais roseaux (...)

v 17-20 :

Traduction de la collection Nisard, 1850 :

Cependant je laissai pour leurs jeux mes affaires sérieuses. Ils commencèrent donc à chanter tour à tour ; les Muses voulaient que tour à tour ils disent leurs vers. [20] Corydon chantait le premier, et Thyrsis répondait dans un ordre pareil.

« Traduction » de Paul Valéry (1944)

Ma foi, j'ai préféré leurs jeux à mes devoirs.
Ils commencèrent donc à chanter tour à tour ;
Et d'abord, Corydon ; puis, Thyrsis, en réponse.
Les Muses désirent ces échanges de voix.